

# Isa

## Chapter 13

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

מִשָּׂא מְשָׁא 1  
בָּבֶל בָּבֶל 1  
אֲשֶׁר אֲשֶׁר 1  
חִזָּה חִזָּה 1  
יִשְׁעֵיהּ יִשְׁעֵיהּ 1  
בֶּן־ בֶּן־ 1  
אֲמוֹץ אֲמוֹץ 1  
: אֲמוֹץ 1  
宣告 1  
バビロンに-対する 1  
それを 1  
幻見した 1  
イザヤが 1  
息子の 1  
アモツの 1  
H0894 1  
H2372 1  
H0531 1

アモツの子イザヤに示されたバビロンについての託宣。

עַל הַר- נִשְׁפָּה נִשְׁפָּה 2  
הָרַר- הָרַר- 2  
שָׂאוֹ- שָׂאוֹ- 2  
נִסִּים נִסִּים 2  
הָרִימוּ הָרִימוּ 2  
קוֹל קוֹל 2  
לָהֶם לָהֶם 2  
הִנִּיפוּ הִנִּיפוּ 2  
יָד יָד 2  
וְיָבֵאוּ וְיָבֵאוּ 2  
פְתָחַי פְתָחַי 2  
: נְדִיבִים 2  
: 高貴な-者の 2  
H2022 2  
H8192 2  
H5375 2  
H5251 2  
H3027 2  
H0935 2  
H6607 2

あなたがたは木の無い山に旗を立て、声をあげて彼らを招き、手を振って彼らを貴族の門に、はいらせよ。

אֲנִי אֲנִי 3  
צִוִּיתִי צִוִּיתִי 3  
לְמַקְדְּשֵׁי לְמַקְדְּשֵׁי 3  
נִם נִם 3  
קָרָאתִי קָרָאתִי 3  
גִּבּוֹרֵי גִּבּוֹרֵי 3  
לְאִפִּי לְאִפִּי 3  
: נְאוֹתַי 3  
: 威光の 3  
עַלֵּיוֹ עַלֵּיוֹ 3  
: 得意に-誇る-者を 3  
H0589 3  
H6680 3  
H6942 3  
H1571 3  
H7121 3  
H1368 3  
H0639 3  
H1346 3  
H5947 3

わたしはわが怒りのさばきを行うために聖別した者どもに命じ、わが勇士、わが勝ち誇る者どもを招いた。

קוֹל קוֹל 4  
הַמּוֹן הַמּוֹן 4  
בְּהָרִים בְּהָרִים 4  
דְמוֹת דְמוֹת 4  
עַם- עַם- 4  
רַב רַב 4  
קוֹל קוֹל 4  
שָׁאוֹן שָׁאוֹן 4  
מַמְלָכוֹת מַמְלָכוֹת 4  
גּוֹיִם גּוֹיִם 4  
: נְאֻסָּפִים 4  
: 集まった 4  
יְהוָה יְהוָה 4  
צְבָאוֹת צְבָאוֹת 4  
מְפַקֵּד מְפַקֵּד 4  
צָבָא צָבָא 4  
מִלְחָמָה מִלְחָמָה 4  
: 戦いの 4  
H0622 4  
H3068 4  
H2022 4  
H1823 4  
H4467 4  
H7588 4

聞け、多くの民のような騒ぎ声が山々に聞える。聞け、もろもろの国々、寄りつどえるもろもろの国民のざわめく声が聞える。これは万軍の主が戦いのために軍勢を集められるのだ。

בָּאִים בָּאִים 5  
מֵאֶרֶץ מֵאֶרֶץ 5  
מְרַחֵק מְרַחֵק 5  
מִקְצֵה מִקְצֵה 5  
הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם 5  
יְהוָה יְהוָה 5  
וְכִלָּי וְכִלָּי 5  
זַעֲמוֹ זַעֲמוֹ 5  
לְחַבֵּל לְחַבֵּל 5  
: הָאָרֶץ 5  
: 地の 5  
כָּל- כָּל- 5  
: すべての 5  
H0935 5  
H0776 5  
H4801 5  
H0776 5  
H8064 5  
H3068 5  
H3627 5  
H2195 5  
H0776 5  
H3605 5

彼らは遠い国から、天の果から来る。これは、主とその憤りの器で、全地を滅ぼすために来るのだ。

הִילָלוּ הִילָלוּ 6  
כִּי כִי 6  
קָרוֹב קָרוֹב 6  
יוֹם יוֹם 6  
יְהוָה יְהוָה 6  
כָּשָׁר כָּשָׁר 6  
מִשְׁרֵי מִשְׁרֵי 6  
יָבוֹא יָבוֹא 6  
: 来る 6  
H3213 6  
H7138 6  
H3117 6  
H3068 6  
H7701 6  
H7706 6  
H0935 6

あなたがたは泣き叫べ。主の日が近づき、滅びが全能者から来るからだ。

7  
 על- それゆえ  
 כֹּן すべて  
 כָּל- 手が  
 יָדַי 垂れ-下がる  
 תִּרְפִּינָה すべて-の  
 וְכָל- 心が  
 לִבְבִי 人の  
 אָנוּשׁ 溶ける  
 יִמָּס׃ H4549 H0582 H3824 H3605 H7503 H3027 H3605

それゆえ、すべての手は弱り、すべての人の心は溶け去る。

8  
 וְנִבְהָלוּ 苦痛と  
 צָרִים 苦痛と  
 וְנִבְהָלוּ 産みの-苦しみが  
 וְנִבְהָלוּ 産婦の-ように  
 כִּי־לִדְתָהּ 捕えられ  
 יִחַלְוֶן 産みの-苦しむ  
 אִישׁ 人もだえ-苦しむ  
 H0376 H3205 H0270 H0926

אל- その  
 רֵעֵהוּ 隣人を  
 וְתִמְהוּ 見つめ-驚く  
 פָּנָי 顔が  
 לְהַבִּים 炎の-ように  
 פְּנֵיהֶם׃ 彼らの-顔は  
 H6440 H3851 H6440 H8539 H7453 H0413

彼らは恐れおののき、苦しみと悩みに捕えられ、子を産まんとする女のようにもだえ苦しみ、互に驚き、顔を見あわせ、その顔は炎のようになる。

9  
 הִנֵּה 見よ  
 יוֹם- 日が  
 יְהוָה 主の  
 בָּא 来る  
 אֲכֹזְרֵי 残忍な  
 וְעִבְרָה 怒りと  
 וַחֲרוֹן 燃える  
 אַף 憤りの  
 לְשׂוֹם する-ために  
 הָאָרֶץ 地を  
 לְשַׁמָּה 荒れ地に  
 H8047 H0776 H0639 H2740 H5678 H0394 H0935 H3068 H3117 H2009

וְחַטְאֵיהֶם 罪人を  
 וְחַטְאֵיהֶם 滅ぼす  
 מִמֶּנָּה׃ そこから  
 H8045 H2400

見よ、主の日が来る。残忍で、憤りと激しい怒りをもつてこの地を荒し、その中から罪びとを断ち滅ぼすために来る。

10  
 כִּי- なぜなら  
 כּוֹכְבֵי 星々が  
 הַשָּׁמַיִם 天の  
 וְכִסְיֵיהֶם 星座が  
 לֹא ない  
 יְהִלּוּ 輝かせない  
 אִוְרָם 光を  
 חֹשֶׁךְ 暗く-なる  
 הַשֶּׁמֶשׁ 太陽が  
 H8121 H2821 H0216 H3808 H3685 H8064 H3556

בְּצֵאתוֹ 昇る-時に  
 וַיָּרֶחַ 月は  
 לֹא ない  
 וַיִּנֵּה 照らさない  
 אִוְרוֹ׃ 光を  
 H0216 H5050 H3808 H3394 H3318

天の星とその星座とはその光を放たず、太陽は出ても暗く、月はその光を輝かせない。

11  
 וּפְקַדְתִּי 罰する  
 עַל- 上に  
 תִּבְלִי 世界を  
 רָעָה 悪-のために  
 וְעַל- 上-に  
 רְשָׁעִים 悪者を  
 עוֹנָם 悪-のために  
 H5771 H7563 H8398

וְהִשְׁבַּתִּי 終わらせる  
 גָּאוֹן 高慢を  
 זְדוּמִים 傲慢な-者の  
 וְנִאֲוָת 誇りを  
 עָרִיצִים 横暴な-者の  
 אֲשַׁפִּיל׃ 低くする  
 H8213 H6184 H1346 H2086 H1347

わたしはその悪のために世を罰し、その不義のために悪い者を罰し、高ぶる者の誇をとどめ、あらぶる者の高慢を低くする。

12  
 אוֹקִיר 希少に-する  
 אָנוּשׁ 人を  
 מִפֶּזֶז 純金よりも  
 וְאָדָם 人間を  
 מִכֶּתֶם 金よりも  
 אוֹפִיר׃ オフィルの  
 H0211 H3800 H0120 H6337 H0582 H3365

わたしは人を精金よりも、オフルのこがねよりも少なくする。

13  
 עַל- それゆえ  
 כֹּן 天を  
 שָׁמַיִם 震わせる  
 אֲרָזִי 揺れる  
 וְתִרְעַשׁ 揺れる  
 הָאָרֶץ 地が  
 מִמּוֹקְמָהּ 場所から  
 בְּעִבְרַת 怒りに-より  
 יְהוָה 主の  
 H3068 H5678 H4725 H0776 H7493 H7264 H8064

וּבְיוֹם 日に  
 תִּרְוֶן 燃える  
 אֶפְוִי 怒りの  
 וּבְיוֹם 日に  
 צְבָאוֹת 万軍の  
 H0639 H2740 H3117

それゆえ、万軍の主の憤りにより、その激しい怒りの日に、天は震い、地は揺り動いて、その所をはなれる。

אל- 14  
その 人は 集める-者が いない そして-羊の-ように 追われた ガゼルの-ように そして-なる  
H0413 H0376 H6908 H0369 H6629 H5080 H1961  
: ַוּסוּ יְנוּסוּ אֶרְצוּ אֶל- וְאִישׁ יָפְנוּ עַמּוֹ  
逃げる 国へ その そして-人は 向き 民の-もとへ  
H5127 H0776 H0413 H0376 H6437

彼らは追われた、かもしかのように、あるいは集める者のない羊のようになって、おのおの自分の民に帰り、自分の国に逃げて行く。

בַּחֶרֶב: יְפוּל הַנְּסָפָה וְכָל- יִדְקָר הַנִּמְצָא כָּל- 15  
剣に-より 倒れる 捕まる-者は すべて-の 刺し-貫かれる 見つかる-者は すべて-の  
H2719 H5307 H5595 H3605 H1856 H4672 H3605

すべて見いだされる者は刺され、すべて捕えられる者はつぎによって倒され、

וְנָשִׂיהֶם בְּתֵיבָתָם יִשָּׁסוּ לְעֵינֵיהֶם יִרְטָשׁוּ וְעַלְלֵיהֶם 16  
そして-その-妻は その-家は 略奪される その-目の-前で 打ち-砕かれる そして-その-幼子は  
H0802 H8155 H7376 H5768  
):( תִּשְׁכַּבְנָהּ (犯される) [軀められる] H7901 H7693

彼らのみどりごはその目の前で投げ砕かれ、その家はかすめ奪われ、その妻は汚される。

יִחַשְׁבוּ לֹא כֶסֶף אֲשֶׁר- מְדִי אֶת- עֲלֵיהֶם מְעִיר הַנְּנִי 17  
重んじず ない 銀を それは メディア人を (対格) 彼らに-対して 導き-起こす 見よ-わたしは  
H2803 H3808 H3701 H4074 H0853 H5782 H2009  
: ַוּ בּוֹ יִחַפְצוּ- לֹא וְזָהָב 17  
それを 喜ばない ない そして-金を  
H3808 H2091

見よ、わたしは、しろがねをも顧みず、こがねをも喜ばないメディアびとを起して、彼らにむかわせる。

לֹא- בָּנִים עַל- יִרְחָמוּ לֹא בֶטֶן וּפְרִי- תִרְטָשְׁנָה נְעָרִים וּקִשְׁתוֹת 18  
ない 子どもに 上に 憐れまず ない 実を そして-胎の 打ち-砕く 若者を そして-弓が  
H3808 H7355 H3808 H0990 H6529 H7376 H5288 H7198  
: ַיְנָם תְּחַוֵּס 18  
その-目は 容赦しない  
H2347

彼らの弓は若い者を射殺し、腹の実をあわれむことなく、幼な子を見て、惜しむことがない。

אֱלֹהִים כְּמַהֲפַקַת נְאֻן תִּפְאָרֶת מִמְּלָכוֹת צְבִי בָבֶל וְהִיתָ 19  
神の 覆しの-ように カルデア人の 誇りの 栄光 王国々の 輝き バビロンは そして-なる  
H0430 H4114 H3778 H1347 H8597 H4467 H0894 H1961  
: ַמְרָה וְאֶת- סֹדֶם אֶת- 19  
ゴモラを そして(対格) ソドムと (対格)  
H6017 H0853 H5467 H0853

国々の誉であり、カルデアびとの誇である美しいバビロンは、神に滅ぼされたソドム、ゴモラのようになる。

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| יָהָל                 | וְלֹא-                | וְדוֹר                | דּוֹר                 | עַד-                  | תִּשְׁכַּן            | וְלֹא                 | לְנֶצַח               | תִּשָּׁב              | לֹא-                  | 20 |
| 張らない                  | そして-ない                | 代まで                   | 代から                   | まで                    | 住まない                  | そして-ない                | 永遠に                   | 住まない                  | ない                    |    |
| <a href="#">H0167</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H1755</a> | <a href="#">H1755</a> | <a href="#">H5704</a> | <a href="#">H7931</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H5331</a> | <a href="#">H3427</a> | <a href="#">H3808</a> |    |
|                       |                       | שָׁם:                 | וְרִבְצוּ             | לֹא-                  | וְרָעִים              | עֲרָבִי               |                       | שָׁם                  |                       |    |
|                       |                       | そこに                   | 伏させない                 | ない                    | そして-羊飼いが              | アラビア人が-天幕を            |                       | そこに                   |                       |    |
|                       |                       | <a href="#">H8033</a> | <a href="#">H7257</a> | <a href="#">H3808</a> |                       |                       |                       | <a href="#">H8033</a> |                       |    |

ここにはながく住む者が絶え、世々にいたるまで住みつく者がなく、アラビヤびともそこに天幕を張らず、羊飼もそこに群れを伏させることがない。

|                       |                       |                       |           |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| שָׁם                  | וְשָׁכְנוּ            | אֲחֵים                | בְּתֵיהֶם | וּמָלְאוּ             | צִיִּים               | שָׁם                  | וְרִבְצוּ-            | 21                    |
| そこに                   | そして-住む                | ふくろうで                 | その-家は     | そして-満ちる               | 荒野の-獣が                | そこに                   | そして-伏す                |                       |
| <a href="#">H8033</a> | <a href="#">H7931</a> | <a href="#">H0255</a> |           | <a href="#">H4390</a> | <a href="#">H6728</a> | <a href="#">H8033</a> | <a href="#">H7257</a> |                       |
|                       |                       |                       |           | שָׁם:                 | וְרִקְדוּ-            | וּשְׁעִירִים          | יַעֲנֵה               | בָּנוֹת               |
|                       |                       |                       |           | そこで                   | 跳ね-回る                 | そして-雄山羊が              | 駝鳥の                   | 娘らが                   |
|                       |                       |                       |           | <a href="#">H8033</a> | <a href="#">H7540</a> |                       | <a href="#">H3284</a> | <a href="#">H1323</a> |

ただ、野の獣がそこに伏し、ほえる獣がその家に満ち、だちょうがそこに住み、鬼神がそこに踊る。

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| לָבוֹא                | וְקָרֹב               | עֲנָן                 | בְּהֵיכָלִי           | וְתַנִּים             | בְּאֶלְמִנּוֹתָיו     | אֲיִים                | וְעֵנָה               | 22 |
| 来る-ことが                | そして-近い                | 宮殿に                   | 快樂の                   | そして-山犬が               | その-宮殿に                | ジャッカルが                | そして-鳴く                |    |
| <a href="#">H0935</a> | <a href="#">H7138</a> | <a href="#">H6027</a> | <a href="#">H1964</a> |                       | <a href="#">H0490</a> | <a href="#">H0338</a> |                       |    |
|                       |                       |                       |                       | וַיִּשְׁכְּנוּ:       | לֹא                   | וַיָּמִיָּה           | עֵתָהּ                |    |
|                       |                       |                       |                       | 延びない                  | ない                    | そして-その-日々は            | その-時が                 |    |
|                       |                       |                       |                       | <a href="#">H4900</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H6256</a> |    |

ハイエナはその城の中で鳴き、山犬は楽しい宮殿でほえる。その時の来るのは近い、その日は延びることがない。